



Lista lucrărilor științifice

conf. univ. dr. habil. DORIS SAVA

I. VOLUME

1. Ellen Tichy/**Doris Sava**/Teuta Abrashi (coord.): *Germanistik in MOE und MOE – Bildung und Ausbildung für einen polyvalenten Arbeitsmarkt*. Peter Lang, Berlin (în curs de apariție)
2. **Doris Sava**/Stefan Sienerth (coord.): *Literaturgeschichte und Interkulturalität*. Festschrift für Maria Sass. Peter Lang, Berlin, ISBN 978-3-631-79521-7, pp. 532, 2019.
3. Annegret Middeke/**Doris Sava**/Ellen Tichy (coord.): *Germanistische Diskurs- und Praxisfelder in Mitteleuropa*. Peter Lang, Berlin (Berufssprache Deutsch in Theorie und Praxis 3), ISBN 978-3-631-79146-2, pp. 292, 2019.
4. Ioan Lăzărescu/**Doris Sava** (coord.): *Konstanz und Variation*. Die deutsche Sprache in Mittel- Ost- und Südosteuropa. Festschrift für Hermann Scheuringer. Wissenschaftlicher Verlag, Berlin, ISBN 978-3-96138-016-9, pp. 479, 2017.
5. **Doris Sava**: *Dem gemeinen Mann aufs Maul geschaut....* Übungen und Aufgaben zur deutschen Phraseologie. Editura Techno Media, Sibiu, ISBN 978-606-616-211-1, pp. 273, 2016.
6. **Doris Sava**: *Interphraseologie und Spracherwerb*. AV Akademikerverlag, Saarbrücken (Reihe Geisteswissenschaften), ISBN 978-3-639-72702-9, pp. 132, 2014.
7. **Doris Sava**: *Leitfaden zum Verfassen wissenschaftlicher Arbeiten. Arbeitsbereich: Germanistik*. Editura Astra Museum/Techno Media, Sibiu, ISBN 978-606-616-080-3; ISBN 978-973-8993-91-4, pp. 223, 2013.
8. **Doris Sava**/Hermann Scheuringer (coord.): *Im Dienste des Wortes. Lexikologische und lexikografische Streifzüge*. Festschrift für Ioan Lăzărescu. Karl Stutz Verlag, Passau (Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa 3, FzDiMOS), ISBN 978-3-88849-413-0, pp. 518, 2013.
9. Maria Sass/**Doris Sava**/Stefan Sienerth (coord.): *Schriftsteller versus Übersetzer. Begegnungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld*. Peter Lang, Frankfurt/Main, ISBN 978-3-631-64231-3, pp. 256, 2013.
10. Maria Sass/**Doris Sava**: *Beiträge germanistischer Nachwuchskräfte*. Editura Astra Museum/Techno Media, Sibiu, vol. III, ISBN 978-606-8520-37-7, ISBN 978-606-616-110-7, pp. 274, 2013.
11. **Doris Sava**: *Phraseologismen als Lehr- und Lernstoff. Zur Integration des phraseologischen Wortschatzes in den auslandsgermanistischen Sprachunterricht*. AV Akademikerverlag, Saarbrücken (Reihe Geisteswissenschaften), ISBN 978-3-639-45944-9, pp. 172, 2012.
12. Maria Sass/**Doris Sava**: *Beiträge germanistischer Nachwuchskräfte*. Editura Astra Museum/Techno Media, Sibiu, vol. II, ISBN 978-606-616-061-2, ISBN 978-973-8993-85-3, pp. 281, 2012.



13. Maria Sass/**Doris Sava**: *Beiträge germanistischer Nachwuchskräfte*. Editura Techno Media, Sibiu, vol. I, ISBN 978-606-616-017-9, pp. 286, 2011.
14. **Doris Sava**: *Traditionen und Perspektiven phraseologischer Forschung*. Editura Techno Media, Sibiu, ISBN 978-606-8030-32-6, pp. 347, 2009.
15. **Doris Sava**: *Phraseolexeme aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch*. Editura Techno Media, Sibiu, ISBN 978-973-7865-97-7, pp. 423, 2008.
16. Sandu, Doina/**Doris Sava**/Hermine Ioana Fierbințeanu: *Gespräche. Forschungsbild und Sprachwirklichkeit*. Editura Universității din București, București, ISBN 978-973-737-449-3, pp. 279, 2008.
17. Rodica Miclea/Sunhild Galter/**Doris Sava**: *Rumänisch-deutsche Kulturbegegnungen*. Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, vol. I, ISBN 978-973-739-533-7, pp. 213, 2008.
18. Rodica Miclea/Sunhild Galter/**Doris Sava**: *Confluente culturale româno-germane*. Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, vol. II, ISBN 978-973-739-485-9, pp. 158, 2008.

III. PUBLICAȚII ÎN VOLUME COLECTIVE SAU ALE CONFERINTELOR

1. **Doris Sava**/Galter, Sunhild: *Kollokationen der alltäglichen Wissenschaftssprache – Wo liegt das Problem?*. În: Lasatowicz, Maria Katarzyna/Sitek, Marek (coord.): Schlüsselkompetenz ‚Fachsprache‘. Theorie und Anwendung. Peter Lang, Berlin (Forum für Sprach- und Kulturwissenschaft), ISBN 978-3-631-80906-8, pg. 149-164, 2020.
2. **Doris Sava**: *Paradigmen der Wissensproduktion & Wissensvermittlung*. În: Puchianu, Carmen E. (coord.): Gesehenes, Gehörtes, Erdachtes. Kulturelle, literarische und sprachliche Paradigmen und Strategien der (rumänien)deutschen Postmoderne. Festschrift für Joachim Wittstock. Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung, vol. XX. Editura Aldus, Brașov (Colecția Academica), ISSN 1842-9564, pg. 243-253, 2020.
3. **Doris Sava**: *Das Wörterbuch als Schmankerl mit Sahne drauf. Die Viertel(s)zentren in der Neuauflage (2016) des Variantenwörterbuchs des Deutschen*. În: Philipp, Hannes/Weber, Bernadette/Wellner, Johann (coord.): Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa – DiMOS-Füllhorn Nr. 4. Tagungsband Kronstadt 2017. (Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa 9, FzDiMOS). Open Access Schriftenreihe der Universitätsbibliothek Regensburg, ISBN 978-3-88246-426-9, DOI 10.5283/epub.41109, pg. 124-134, 2019.
4. **Doris Sava**: *Das Werk lobt den Meister. Zur lexikografischen Umsetzung des Variantenreichtums im Deutschen*. În: Sava, Doris/Sienerth, Stefan (coord.): Literaturgeschichte und Interkulturalität. Festschrift für Maria Sass. Peter Lang, Berlin, ISBN 978-3-631-79521-7, pg. 417-439, 2019.
5. Ioan Lăzărescu/**Doris Sava**: *Stützung des Spracherhalts bei deutschsprachigen Minderheiten: Rumänien*. În: Ammon, Ulrich/Schmidt, Gabriele (coord.): Förderung der deutschen Sprache weltweit. Vorschläge, Ansätze und Konzepte. De Gruyter, Berlin, ISBN 978-3-11-047923-2, pg. 501-516, 2019.



6. **Doris Sava:** *„Sprache vor Gericht’: Dokumentation frühneuhochdeutscher institutioneller Schriftlichkeit in Siebenbürgen.* În: Șandor, Mihaela/Ivănescu, Alwine (coord.): Deutsche Regionalsprachen in Mittel- und Südosteuropa. Peter Lang, Berlin, ISBN 978-3-631-76853-2, pg. 107-115, 2019.
7. **Doris Sava:** *Wir pfeifen nicht nach ihrer Tanze.... Lachen in Zeiten der Krise.* În: Puchianu, Carmen E. (coord.): „Die Mühen der Gebirge liegen hinter uns, vor uns liegen die Mühen der Ebenen.“ Literatur, Sprache und Politik – Bertolt Brecht zum 120. Geburtstag. Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung, vol. XIX. Editura Aldus, Brașov (Colecția Academica), ISSN 1842-9564, pg. 185-203, 2019.
8. **Doris Sava:** *Prosa im Kleinformat oder die Ver(s)-Dichtung des Details ganz groß: Doina Ioanids poeme în proză in deutscher Übertragung.* În: Sass, Maria/Baghiu, Stefan/Pojoga, Vlad (coord.): The Culture of Translation in Romania/Übersetzungskultur und Literaturübersetzen in Rumänien. Peter Lang, Berlin, ISBN 978-3-631-76642-2, pg. 309-324, 2018.
9. **Doris Sava:** *Nicht aus ierthumb: Schimpf und Schande in den Hermannstädter Gerichtsprotokollen des 17. Jahrhunderts.* În: Philipp, Hannes/Ströbl, Andrea/Weber, Bernadette/Wellner, Johann (coord.): Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa – DiMOS-Füllhorn Nr. 3. Beiträge zur 3. Jahrestagung des Forschungszentrums Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (FZ DiMOS) vom 29. September bis 01. Oktober 2016 in Regensburg. (Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa 6, FzDiMOS). Open Access Schriftenreihe der Universitätsbibliothek Regensburg, ISBN 978-3-88246-389-7, DOI 10.5283/epub.37387, pg. 417-427, 2018.
10. **Doris Sava:** *Begegnung mit dem Formelhaften im Wirtschaftsalltag – (k)ein harmloses Vergnügen?* În: Tichy, Ellen/Tesch, Felicitas/Roelcke, Thorsten/Lasatowicz Maria Katarzyna (coord.): Germanistik und Wirtschaft in der Diskussion. Tagungsband: Kulturelle Zentren der deutschen Minderheiten und berufliche Perspektiven in deutschsprachigen Wirtschaftsunternehmen. Peter Lang, Berlin, ISBN 978-3-631-73909-9, DOI: 10.3726/b14498, pg. 149-161, 2018.
11. **Doris Sava:** *Alles unter einer Haube? Gebrauchspräferenzen in der aktuellen Sprach- und Wörterbuchpraxis.* În: Cotârlea, Delia (coord.): Schreiben zwischen Kulturen. Festschrift für Carmen E. Puchianu. Editura Universității Transilvania, Brașov, ISBN 978-606-19-0787-8, pg. 149-176, 2017.
12. **Doris Sava:** *Dazwischen.* În: Cotârlea, Delia (coord.): Schreiben zwischen Kulturen. Festschrift für Carmen E. Puchianu. Editura Universității Transilvania, Brașov, ISBN 978-606-19-0787-8, pg. 283-299, 2017.
13. **Doris Sava:** *Textsortentypische Formulierungsverfahren in deutschsprachigen Kanzleischriftstücken aus Siebenbürgen.* În: Mauerer, Christoph (coord.): Mehrsprachigkeit in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. Gewachsene historische Vielfalt oder belastendes Erbe der Vergangenheit. Beiträge zur 1. Jahrestagung des Forschungszentrums Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa, Regensburg, 2.-4. Oktober 2014. Verlag Friedrich Pustet, Regensburg (Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa 4, FzDiMOS), ISBN 978-3-7917-2859-9, pg. 315-329, 2017.



14. **Doris Sava:** *Ein lexikografischer Blick auf das Mauerblümchen. Geschlechtsrestriktive Phraseologismen in rumänischen bilingualen Wörterbüchern mit Deutsch.* În: Puchianu, Carmen E. (coord.): Konstruktionen von Männlichkeit und Weiblichkeit in der deutschen Kultur, Literatur und Sprache. Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung, vol. XVII. Editura Aldus, Braşov (Colecția Academica), ISSN 1842-9564, pg. 177-195, 2017.
15. **Doris Sava:** *Trautes Heim Glück allein. Zeitgebundene Erwartungen an Partnerwahl und Eheschließung in der ersten Hälfte des 20. Jhs. in Heirats- und Bekannschftsanzeigen aus dem Siebenbürgisch-Deutschen Tageblatt.* În: Philipp, Hannes/Ströbel Andrea (coord.): Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. Geschichtliche Grundlagen und aktuelle Einbettung. Beiträge zur 2. Jahrestagung des Forschungszentrums Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa, Budapest, 1.–3. Oktober 2015. Verlag Friedrich Pustet, Regensburg (Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa 5, FzDiMOS), ISBN 978-3-7917-2860-5, pg. 361-384, 2017.
16. **Doris Sava:** *Deutsch in Siebenbürgen. Historischer Sprachgebrauch und Prozesswirklichkeit in den Protokollen des Hermannstädter Judikats.* În: Lăzărescu, Ioan/Sava, Doris (coord.): *Konstanz und Variation.* Die deutsche Sprache in Mittel-Ost- und Südosteuropa. Festschrift für Hermann Scheuringer. Wissenschaftlicher Verlag, Berlin, ISBN 978-3-96138-016-9, pg. 376-396, 2017.
17. **Doris Sava:** *Über den Tellerrand hinaus. Kulinarische Phraseologismen ohne ALIMENTATION-Bezug in der deutschen und rumänischen Phraseologie.* În: Dingeldein, H./Gredel, E. (coord.): Diskurse des Alimentären. Essen und Trinken aus kultur-, literatur- und sprachwissenschaftlicher Perspektive. LIT Verlag, Berlin, ISBN 978-3-643-13562-9, pg. 369-390, 2017.
18. **Doris Sava:** *In Liebe und Dankbarkeit... Vermittlung und Tradierung von Tod und Trauer: Todesanzeigen kontrastiv.* În: Puchianu, Carmen E. (coord.): Einmal von Eros zu Thanatos und zurück, bitte! Auf Spurensuche in der deutschen Kultur, Literatur und Sprache. Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung, vol. XV/XVI. Editura Aldus, Braşov (Colecția Academica), ISSN 1842-9564, pg. 191-220, 2016.
19. **Doris Sava:** *Stellenangebote in deutschsprachigen Zeitungen aus Rumänien. Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien und Hermannstädter Zeitung.* În: Lăzărescu, Ioan/Scheuringer, Hermann/Sprezinger, Max (coord.): Stabilität, Variation und Kontinuität. Beiträge zur deutschen Sprache in Rumänien aus variationslinguistischer Sicht. Verlag Friedrich Pustet, Regensburg (Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa 2, FzDiMOS), ISBN 978-3-7917-2825-4, pg. 217-230, 2016.
20. **Doris Sava:** *Resurse lingvistice pentru descrierea lexicografică a unităților frazeologice. Model de aplicare pe frazeografia bilingvă germană din România.* În: Man, Vasile (coord.): Colocviul Internațional „EUROPA: Centru și margine – cooperare culturală transfrontalieră”, ediția a V-a, Arad, 27-28 octombrie 2016 Arad – România, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad. Gutenberg Univers, Arad, ISSN 1841-1401, pg. 129-142, 2016.



21. **Doris Sava:** *Komparative Phraseologismen im Spannungsfeld von Interkulturalität und Transkulturalität.* În: Galter, Sunhild/Sass, Maria/Tichy, Ellen (coord.): Wechselwirkungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld. Beiträge zu Sprach- und Literaturkontakten aus interkultureller Perspektive. Peter Lang, Frankfurt/Main, ISBN 978-3-631-6634-55, pg. 171-187, 2015.
22. **Doris Sava:** *Es ist höchste Eisenbahn! Routineformeln aus interkultureller Perspektive. Forschungsdesiderata im Überblick.* În: Bock, Bettina/Güneş, Sadriye/Kiryakova-Dineva, Teodora (coord.): Gelebte Mehrsprachigkeit/Living Multilingualism. Dr. Kovač, Hamburg (Sprache und Sprachen in Forschung und Anwendung, SiFA), ISBN 978-3-8300-8313-9, pg. 117-140, 2015.
23. **Doris Sava:** *IPHRAS: Interphraseologie für Studien- und Berufsmobile (Projektvorstellung).* În: Puchianu, Carmen E. (coord.): Authentizität, Varietät oder Verballhornung. Kronstädter Beiträge zur Germanistik. Neue Folge, Heft 3. Karl Stutz Verlag, Passau, ISBN 978-3-88849-163-4, pg. 353-363, 2015.
24. **Doris Sava:** *Formeln des Überlebens in Absurdistan. Überlegungen zur Übersetzung allusiver Schreibweisen in der Kurzprosa von Ștefan M. Găbrian.* În: Sass, Maria/Sava: Doris/Sienerth, Stefan (coord.): Schriftsteller versus Übersetzer. Begegnungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld. Peter Lang, Frankfurt/Main, ISBN 978-3-631-64231-3, pg. 153-173, 2013.
25. **Doris Sava:** *Das Gute daran ist das Gute darin. Die rumänische bilinguale Wörterbuchpraxis mit Deutsch aus der Sicht der phraseografischen Erfassung der Geschlechtsrestriktivität.* În: Sava: Doris/Scheuringer, Hermann (coord.): Im Dienste des Wortes. Lexikologische und lexikografische Streifzüge. Festschrift für Ioan Lăzărescu. Karl Stutz Verlag, Passau (Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa 3, FzDiMOS), ISBN 978-3-88849-413-0, pg. 431-462, 2013.
26. **Doris Sava:** *Die rumänische phraseografische Praxis mit Deutsch aus der Perspektive des Fremdsprachlers und seiner Benutzerbedürfnisse. Zur linguistischen und metalexikografischen Behandlung der Phraseologismen in den Umtexten.* În: Lăzărescu, Ioan/Scheuringer, Hermann (coord.): Worte und Wörter. Beiträge zur deutschen und rumäniendeutschen Wortkunde. Karl Stutz Verlag, Passau (Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa 1, FzDiMOS), ISBN 978-3-88849-411-6, pg. 85-105, 2013.
27. **Doris Sava:** *Wissenschaftliches Schreiben im universitären Studium. Schwierigkeiten bei der normgerechten Ausarbeitung wissenschaftlicher Abschlussarbeiten.* În: Puchianu, Carmen E. (coord.): Norm und Abnorm. Kronstädter Beiträge zur Germanistik. Neue Folge, Heft 2. Karl Stutz Verlag, Passau, ISBN 978-3-88849-161-0, pg. 301-315, 2013.
28. **Doris Sava:** *Rolul practicii în formarea profesională.* În: Baron, Dumitra/Grama, Blanca/Mitreă, Alexandra (coord.): Stagiile de practică profesională în pregătirea studentului pentru viața activă. Bilanț și perspective. Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISBN 978-606-12-0318-5, pg. 37-45, 2012.
29. **Doris Sava:** *Der Neologismus aus lexikografischer Sicht.* În: Puchianu, Carmen E. (coord.): Vernetzte Welt(en) – Germanistik zwischen -täten und -ismen. Kronstädter Beiträge zur Germanistik. Neue Folge, Heft 1. Karl Stutz Verlag, Passau, ISBN 978-3-88849-161-0, pg. 145-156, 2012.



30. **Doris Sava:** *Das Wörterbuch als exemplum in contrario? Umgestaltungsmöglichkeiten und Aufgabenstellungen der rumänischen phraseografischen Praxis.* În: Lăzărescu, Ioan/Scheuringer, Hermann/Sienerth, Stefan (coord.): Beiträge zur deutschen Mundart- und Fachlexikografie. IKGS-Verlag, München (Veröffentlichungen des Instituts für Deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas/Wissenschaftliche Reihe 125: Literatur- und Sprachgeschichte), ISBN 978-3-942739-04-7, pg. 151-174, 2011.
31. **Doris Sava:** *Zur phraseologischen Erfassung des Begriffs „Gewalt“ im Deutschen und Rumänischen.* În: Bock, Bettina/Lăzărescu, Ioan/Lühr, Rosemarie (coord.): Wahrheit, Recht, Verantwortung. Normen- und Wertbegriffe im interkulturellen Kontext. Akten der internationalen Arbeitstagung Normen- und Wertbegriffe in der Verständigung zwischen Ost- und Westeuropa, 20.-21. März 2009 in Bukarest. Editura Universității din București, București; IKGS-Verlag, München (Colecția GGR-Beiträge zur Germanistik 25), ISSN (România) 1843-0058-25; ISBN (IKGS-Germania) 978-3-9811694-4-7, pg. 279-297, 2010.
32. **Doris Sava:** *Zur phraseologischen Versprachlichung nonverbaler Verhaltensweisen am Beispiel von Schweigen im Deutschen und im Rumänischen.* În: Miclea, Rodica/Galter, Sunhild/Sava: Doris (coord.): Rumänisch-deutsche Kulturbegegnungen. Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, vol. I., ISBN 978-973-739-533-7, pg. 169-180, 2008.
33. **Doris Sava:** *Dem gemeinen Mann aufs Maul geschaut... Formulierungstätigkeit aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch.* În: Guțu, George/Sandu, Doina (coord.): Interkulturelle Grenzgänge. Akten der Wissenschaftlichen Tagung des Bukarester Instituts für Germanistik zum 100. Gründungstag. Bukarest, 5.-6. November 2005. Editura Universității din București, București (Colecția GGR-Beiträge zur Germanistik 16), ISSN 1843-0058, pg. 233-248, 2007.
34. **Doris Sava:** *Bildspenderbereiche als Quelle interlingualer Korrespondenzen und Kontraste.* În: The 12th International Conference: The Knowledge Based Organization. Foreign Language: French. German. Conference Proceedings XV. Land Forces Academy Publishing House, Sibiu, ISBN 978-973-7809-71-1, pg. 228-234, 2007.
35. **Doris Sava:** *Möglichkeiten der Imagegestaltung in der mündlichen Kommunikation dargestellt am Material rumänischer Routineformeln.* În: Wiesinger, Peter/Lăzărescu, Ioan (coord.): Vom Wert des Wortes. Festschrift für Doina Sandu zum 65. Geburtstag. Meteor Press București/Edition Praesens, Wien, ISBN 973-728-112-8 și ISBN 3-7069-0383-0, pg. 256-259, 2006.
36. **Doris Sava:** *Variationsmöglichkeiten der Phraseolexeme.* În: Nubert, Roxana (coord.): Temeswarer Beiträge zur Germanistik. Editura Mirton, Timișoara, vol. II, ISBN: 973-578-826-8, pg. 289-295, 1999.
37. Hermine Fierbințeanu/**Doris Sava:** *Deutsche Landeskunde in den rumänischen DaF-Lehrbüchern für den Gymnasial- und Lyzealunterricht.* În: Nubert, Roxana/Barner, Axel (coord.): Fortbildungsseminar Landeskunde, 7.-9. April 1995 Bukarest. Dokumentation der Tagungsbeiträge. Editura Mirton, Timișoara, ISBN 973-9194-88-5, pg. 55 – 72, 1995.

**IV. PUBLICAȚII ÎN REVISTE DE SPECIALITATE**

1. **Doris Sava:** *Zur Darstellung der Phraseologismen in der Neuauflage (2016) des Variantenwörterbuchs des Deutschen.* În: „Muttersprache. Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache [Vierteljahresschrift für deutsche Sprache]“, Nr. 3, Jg. 129, September, Gesellschaft für Deutsche Sprache (GfdS), Wiesbaden/Berlin, ISSN 0027-514X, pg. 254-264, 2019 [revistă indexată în Arts and Humanities Citation Index].
2. **Doris Sava:** *Deutsch in der Wissenschaft und Wissensproduktion.* În: „Germanistische Beiträge 45“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 143-154, 2019.
3. **Doris Sava:** *Nichts für Schnellbetrachter: Doina Ioanids Prosadichtung.* În: „Germanistische Beiträge 44“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 155-168, 2019.
4. **Doris Sava:** *Besser als ihr Ruf: Die Wissenschaftssprache Deutsch.* În: „Forschungen zur Volks- und Landeskunde 62”, Editura Academiei Române, Sibiu, ISSN 0015-7902, pg. 129-137, 2019.
5. **Doris Sava:** *Make Teleorman great again.* Auch für Nichtwähler: Politische Meme. În: „Transilvania“, nr. 11/12, Sibiu, ISSN 0255-0539, pg. 113-117, 2018.
6. **Doris Sava:** *Scherz, Satire & Ironie – Internet-Meme als öffentliche Kritikform.* În: „Germanistische Beiträge 43“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 151-174, 2018.
7. **Doris Sava:** *Erinnerndes Bewahren: Vergessenes der Vergessenheit entreißen. Dr. Sigrid Haldenwang zum Geburtstag gewidmet.* În: „Germanistische Beiträge 42“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 11-24, 2018.
8. **Doris Sava:** *Gehegt und gepflegt: Das Rumäniendeutsche in der Neuauflage (2016) des Variantenwörterbuchs des Deutschen.* În: „Germanistische Beiträge 42“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 180-197, 2018.
9. **Doris Sava:** *Das Rumäniendeutsche in der Neuauflage (2016) des Variantenwörterbuchs des Deutschen. Ioan Lăzărescu zum 65. Geburtstag gewidmet.* În: „Lexikos Journal“, nr. 28 (AFRILEX – African Association for Lexicography), ISSN 1684-4904, pg. 465-485, 2018 [revistă indexată în Thomson Reuters Web of Science Citation Index].
10. **Doris Sava/Sunhild, Galter:** IV. Jahrestagung des Forschungszentrums Deutsch in Mittel- Ost- und Südosteuropa (FZ DiMOS): *Variation, Wandel und Vielfalt des Deutschen.* În: „Spiegelungen. Archive in Rumänien (I)”, Heft 1, Jg. 13 (67), ISSN 1862-4995, ISBN 978-3-7917-2963-3, pg. 115-120, 2018.
11. **Doris Sava:** *Ein Mann, ein Wort – Eine Frau, ein Wörterbuch.* Beständigkeit im Wandel. Dr. Sigrid Haldenwang zu Ehren. În: „Forschungen zur Volks- und Landeskunde 61”, Editura Academiei Române, Sibiu, ISSN 0015-7902, pg. 243-248, 2018.
12. **Doris Sava:** *Das Gute daran ist das Gute darin: Neuerungen in der Neuauflage (2016) des Variantenwörterbuchs des Deutschen.* În: „Forschungen zur Volks- und Landeskunde 61”, Editura Academiei Române, Sibiu, ISSN 0015-7902, pg. 223-231, 2018.



13. **Doris Sava/Nora Căpățână:** „*Ein Mann, ein Wort – Eine Frau, ein Wörterbuch*”. Statornicie de-a lungul vremii – Omagiu doamnei dr. Sigrig Haldenwang. În: „Anuarul Institutului de Cercetări Socio-Umane Sibiu”, tomul XXV, Editura Academiei Române, Sibiu, ISSN 1223-1008, pg. 9-16, 2018.
14. **Doris Sava:** *Überlegungen zu einem neuen zweisprachigen phraseologischen Wörterbuch Deutsch-Rumänisch*. În: „Lexikos Journal“, nr. 27 (AFRILEX – African Association for Lexicography), ISSN 1684-4904, pg. 457-477, 2017 [revistă indexată în Thomson Reuters Web of Science Citation Index].
15. **Doris Sava:** *Sprachenübergreifendes Lernen am Beispiel fester Wortverbindungen für Studien- und Berufsmobile*. În: „Muttersprache. Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache [Vierteljahresschrift für deutsche Sprache]“, Nr. 1-2, Jg. 127, März/Juni, Gesellschaft für Deutsche Sprache (GfdS), Wiesbaden/Berlin, ISSN 0027-514X, pg. 104-118, 2017 [revistă indexată în Arts and Humanities Citation Index].
16. **Doris Sava:** *Zur lexikografischen Darbietung der Phraseologismen in der bilingualen phraseografischen Wörterbuchpraxis*. În: „Germanistische Beiträge 41“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 135-150, 2017.
17. **Doris Sava:** *Die Lexikografie von heute und das Wörterbuch von morgen*. În: „Forschungen zur Volks- und Landeskunde 60”, Editura Academiei Române, Sibiu, ISSN 0015-7902, pg. 119-126, 2017.
18. **Doris Sava:** *Modifizierte sprachliche Routinen*. În: „Germanistische Beiträge 40“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 155-181, 2017.
19. **Doris Sava:** *Empirische Methoden und Beschreibungsverfahren der korpusbasierten Phraseografie*. În: „Germanistische Beiträge 39“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 204-230, 2016.
20. **Doris Sava:** *Anforderungen an die phraseografische Praxis aus der Perspektive des Nichtmuttersprachlers*. În: „Forschungen zur Volks- und Landeskunde 59”, Editura Academiei Române, Sibiu, ISSN 0015-7902, pg. 169-191, 2016.
21. **Doris Sava:** *Die rumänische bilinguale Phraseographie mit Deutsch und die Praxis der Äquivalenzerfassung*. În: „Studii de Știință și Cultură”, vol. XII, Nr. 2, iunie, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, Arad, ISSN 1841-1401, pg. 111-121, 2016.
22. **Doris Sava:** *Areale Aspekte der Phraseologie*. În: „Germanistische Beiträge 38“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 123-180, 2016.
23. **Doris Sava:** *Kalkulierte Offenheit als Notwehr in der Kurzprosa von Ștefan M. Găbrian*. În: „Studii de Știință și Cultură”, vol. XI, nr. 3 (42), Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, Arad, ISSN 1841-1401, pg. 143-152, 2015.
24. **Doris Sava:** *Kontaktanzeigen aus sprach- und kulturvergleichender Perspektive. Ausblick auf künftige Forschungsaufgaben*. În: „Germanistische Beiträge 37“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 97-115, 2015.
25. **Doris Sava:** *Linguistische Zugänge zur phraseografischen Beschreibungspraxis. Einsatzmöglichkeiten für die rumänische bilinguale Phraseografie mit Deutsch*. În: „Forschungen zur Volks- und Landeskunde 58”, Editura Academiei Române, Sibiu, ISSN 0015-7902, pg. 159-176, 2015.



26. **Doris Sava:** *Linguistik auf Abwegen: Nachdenken über Irrtümer, die aus wissenschaftlicher und sprachpraktischer Sicht nicht ignoriert werden dürfen.* În: „Germanistische Beiträge 36“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 149-168, 2015.
27. **Doris Sava:** *Intralinguale Betrachtungen zur Phraseologie des Deutschen.* În: Buletinul științific al Centrului Universitar Nord din Baia Mare, Fascicula Filologie, seria A, vol. XXIV, Editura Universității de Nord, Baia Mare, ISSN 1583-1264, pg. 107-117, 2015.
28. **Doris Sava:** *Zum Stilwert von Phraseologismen.* În: „Germanistische Beiträge 35“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 251-270, 2014.
29. **Doris Sava:** *Phraseologie im Kontrast. Fremdes und Vertrautes.* În: Buletinul științific al Centrului Universitar Nord din Baia Mare, Fascicula Filologie, seria A, vol. XXIII, Editura Universității de Nord, Baia Mare, ISSN 1583-1264, pg. 115-123, 2014.
30. **Doris Sava:** *Einfach & leicht: IPHRAS – Feste Wortverbindungen im Studium und im Beruf.* În: „Synergy“, vol. 10, nr. 2, ISSN 1841-7191, pg. 295-309, 2014.
31. **Doris Sava/Åsa Apelkvist:** *Zur Konzeptualisierung des Ablebens. Versprachlichungsmuster in der deutschen, rumänischen und schwedischen Phraseologie.* În: „Germanistische Beiträge 33“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 173-203, 2013.
32. **Doris Sava:** *Zur Äquivalenzdiskussion in der interlingualen kontrastiven Phraseologie.* În: Buletinul științific al Centrului Universitar Nord din Baia Mare, Fascicula Filologie, seria A, vol. XXII, Editura Universității de Nord, Baia Mare, ISSN 1583-1264, pg. 99-112, 2013.
33. **Doris Sava:** *Konzeptualisierungen sozialer Verhaltensformen am Beispiel GESCHWÄTZIGKEIT in der deutschen bzw. rumänischen Phraseologie.* În: „Memoria Ethnologica” nr. 46/47 (an XIII), Centrul județean pentru conservarea și promovarea culturii tradiționale Maramureș, ISSN 1582-8573, pg. 74-85, 2013.
34. **Doris Sava:** *Kommunikative Konzepte. Forschungsaussichten aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch.* În: „Germanistische Beiträge 30“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 147-161, 2012.
35. **Doris Sava:** *Zur Darstellung und Vermittlung von Phraseologismen in phraseologischen Übungssammlungen.* În: „Germanistische Beiträge 29“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 160-174, 2011.
36. **Doris Sava:** *Zur lexikografischen Darbietung der Phraseologismen im deutsch-rumänischen Großwörterbuch der Rumänischen Akademie in seiner Neuauflage* (32007). În: „Germanistische Beiträge 28“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 225-257, 2011.
37. **Doris Sava:** *Desiderata der deutsch-rumänischen phraseologischen Kontrastivik.* În: Puchianu, C. E. (coord.): „Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung“, vol. XIII/XIV, Editura Aldus, Brașov (Colecția Academica), ISSN 1842-9564, pg. 243-252, 2011.
38. **Doris Sava:** *Hoch soll er leben! Routineformeln als Forschungsaufgabe der phraseologischen Kontrastivik.* În: „Germanistische Beiträge 27“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 197-209, 2010.



39. **Doris Sava:** *Defizite der rumänischen bilingualen Phraseografie mit Deutsch.* În: „Germanistische Beiträge 26“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 185-222, 2010.
40. **Doris Sava:** *Die Darstellung der Gewalt in der deutschen Phraseologie.* În: Puchianu, Carmen E. (coord.): „Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung“, vol. XII, Editura Aldus, Brașov (Colecția Academica), ISSN 1842-9564, pg. 233-245, 2010.
41. **Doris Sava:** *Nonverbales Kommunikationsverhalten in lexikalisierten Ausdrucksmitteln aus interlingualer Perspektive Deutsch/Rumänisch.* În: Puchianu, Carmen E. (coord.): „Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung“, vol. XI, Editura Aldus Brașov (Colecția Academica), ISSN 1842-9564, pg. 219-226, 2009.
42. **Doris Sava:** *Faktoren der Ausformung von Phraseologismen.* În: „Transilvania“, nr. 11, serie nouă XXXVIII (CXIV), Sibiu, ISSN 02550539, pg. 81-85, 2009.
43. **Doris Sava:** *Metalexikografische Bemühungen zur phraseografischen Beschreibungspraxis mit Deutsch.* În: „Germanistische Beiträge 24“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 122-149, 2008.
44. **Doris Sava:** *Perspektiven der phraseografischen Forschung.* În: „Germanistische Beiträge 22/23“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 197-215, 2007.
45. **Doris Sava:** *Das Ganze ist mehr als die Summe seiner Teile. (Unbekannt) Verbesserungsvorschläge für die zweisprachige phraseografische Praxis des Sprachenpaares Deutsch/Rumänisch.* În: „Germanistische Beiträge 20/21“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 151-168, 2006.
46. **Doris Sava:** *Der Blick aufs Deutsche von innen und außen: Kontrastive Phraseologie als Forschungsaufgabe der Auslandsgermanistik.* În: „Germanistische Beiträge 19“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 86-125, 2005.
47. Doina Sandu/**Doris Sava:** *Das Gesprächsbild – eine Dialoganalyse in stereotypen Äußerungen.* În „Zeitschrift der Germanisten Rumäniens“ 1-2 (21-22)/2002, 1-2- (23-24)/2003, Editura Paideia-D.O.R., București, ISSN 1454-4008, pg. 556-568, 2003.
48. Horst Schuller/**Doris Sava:** *Protokoll der Seminar-Arbeiten zur Hoschschuldidaktik, Mediasch, 31. Mai-2. Juni 1999 im Fortbildungszentrum Schuller-Haus.* În: „Germanistische Beiträge 12“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 113-122, 2000.
49. **Doris Sava:** *Let's make things better: Der angloamerikanische Trend. Einige Bemerkungen zum neuen Look in der deutschen Sprache der Gegenwart.* În: „Zeitschrift der Germanisten Rumäniens” 1-2 (15-16), Editura Paideia-D.O.R., București, ISSN 1454-4008, pg. 282-289, 1999.
50. **Doris Sava:** *Zum Wesen der Phraseolexeme: Beschaffenheit vs. Besonderheit.* În: „Deutsch aktuell. Aus der Praxis des Deutschunterrichts in Rumänien 10“, Editura Anima, București, pg. 7-8, 1997.
51. **Doris Sava:** *Die Jugendsprache als Existenzform der deutschen Sprache.* În: „Germanistische Beiträge 7“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 68-74, 1997.

**V. TRADUCERI**

1. Nora Căpățână/**Doris Sava**: Joachim Wittstock: *Gedichte von Radu Vancu*. În: „Germanistische Beiträge 30“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 253-260, 2012.
2. **Doris Sava**/Kinga Boitor/Carmen Popa: Manolache, Ghe.: *Eine literarische Erfahrung im Hermannstadt der 1930er Jahre. Die Wiedergeburt des schöpferischen Lokalismus*. În: Zalaznik Miladinovic, Mira/Sass, Maria/Sienerth, Stefan (coord.): *Literarische Zentrenbildung in Ostmittel- und Südosteuropa. Hermannstadt/Sibiu, Laibach/Ljubljana und weitere Fallbeispiele*. Editura IKGS, München, ISBN-978-3-9811694-8-5, pg. 133-138, 2010.
3. **Doris Sava**: Matei, Pamfil: *Der siebenbürgische Verein für rumänische Literatur und die Kultur des rumänischen Volkes (ASTRA, 1861–1950). Zwischen nationalen Prioritäten und europäischen Perspektiven*. În: Zalaznik Miladinovic, Mira/Sass, Maria/Sienerth, Stefan (coord.): *Literarische Zentrenbildung in Ostmittel- und Südosteuropa. Hermannstadt/Sibiu, Laibach/Ljubljana und weitere Fallbeispiele*. Editura IKGS, München, ISBN-978-3-9811694-8-5, pg. 113-120, 2010.
4. **Doris Sava**: Balotă, Nicolae: *Der deutsche Expressionismus und sein Einfluss auf die rumänische Literatur*. În: Miclea, Rodica/Galter, Sunhild/Sava: Doris (coord.): *Rumänisch-deutsche Kulturbegegnungen*. Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, vol. I, ISBN 978-973-739-485-9, pg. 7-22, 2008.

VI. RECENZII

1. **Doris Sava**: Karabağ, Imran: *Wörterbuch der somatischen Redewendungen: Deutsch–Türkisch*. Frankfurt et al.: Peter Lang 2016. În: „Muttersprache. Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache [Vierteljahresschrift für deutsche Sprache]“, Nr. 2, Jg. 128, Juni, Gesellschaft für Deutsche Sprache (GfdS), Wiesbaden/Berlin, ISSN 0027-514X, pg. 216-220, 2018 [revistă indexată în Arts and Humanities Citation Index].
2. **Doris Sava**: Ammon, U./Bickel, H./Lenz, A. N. (coord.): *Variante Wörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz, Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen*. Boston/Berlin: Gruyter Mouton 2016. În: „Journal of Germanic Linguistics 30/1”, ISSN 1470-5427, pg. 88-96, 2018 [revistă indexată în Arts and Humanities Citation Index].
3. **Doris Sava**: Nistor, Adina-Lucia: *Structura morfematică a grupului nominal în limba germană. [Die morphematische Struktur der Nominalgruppe im Deutschen]*. Cluj Napoca: Editura Casa Cărții de Știință 2014. În: „Germanistische Beiträge 36“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 264-267, 2015.
4. **Doris Sava**: Zalaznik Miladinovic, Mira/Sass, Maria/Sienerth, Stefan (coord.): *Literarische Zentrenbildung in Ostmittel- und Südosteuropa. Hermannstadt/Sibiu, Laibach/Ljubljana und weitere Fallbeispiele*. München: Editura IKGS 2010. În: „Germanistische Beiträge 29“, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu, ISSN 1454-5144, pg. 235-243, 2011.



5. **Doris Sava:** Langenscheidts Universalwörterbuch Rumänisch (Rumänisch-Deutsch/Deutsch-Rumänisch). Bearbeitet von Ioan Lăzărescu, Emilia Savin. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt Verlag. Völlige Neubearbeitung 1998. În: „Deutsch aktuell. Aus der Praxis des Deutschunterrichts in Rumänien 12“, Editura Anima, București, pg. 24-25, 1999.
6. **Doris Sava:** Langenscheidts Universalwörterbuch Rumänisch (Rumänisch-Deutsch/Deutsch-Rumänisch). Bearbeitet von Ioan Lăzărescu, Emilia Savin. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt Verlag. Völlige Neubearbeitung 1998. În: „Südostdeutsche Vierteljahresblätter 48“, München, ISBN 9783883561608, pg. 299-300, 1999.